

中央民族大学“985工程”中国少数民族语言文化教育边疆史地研究创新基地文库

中国少数民族非物质文化遗产研究系列

中国少数民族口头文学资料丛编

主编◎文日焕

珠盖米吉德 胡德尔阿尔泰汗

ZHUGAIMIJIDE
HUDEERAERTAIHAN

仁钦道尔吉 纳尔萨 山丹◎拉丁拼音 汉译

 民族出版社

中央民族大学“985工程”中国少数民族语言文化教育边疆史地研究创新基地文库

中国少数民族非物质文化遗产研究系列

中国少数民族口头文学资料丛编

主编◎文日焕

珠盖米吉德 胡德尔阿尔泰汗

ZHUGAIMIJIDE

HUDEERAERTAIHAN

仁钦道尔吉 纳尔萨 山丹◎拉丁拼音 汉译



民族出版社

图书在版编目 (GIP) 数据

珠盖米吉德; 胡德尔阿尔泰汗 / 仁钦道尔吉等编译.
北京: 民族出版社, 2007. 6
(中国少数民族非物质文化遗产研究系列. 中国少数民族口头文学资料丛编)
ISBN 978-7-105-08393-0

I. ①珠…②胡… II. 仁… III. 蒙古族-英雄史诗-中国 IV. I222.7

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 094782 号

民族出版社出版发行

(北京市和平里北街 14 号 邮编 100013)

<http://www.mzcbs.com>

北京市迪鑫印刷厂

各地新华书店经销

2007 年 7 月第 1 版 2007 年 7 月北京第 1 次印刷

开本: 787 毫米×1092 毫米 1/16 印张: 12.25 字数: 169 千字

印数: 0001-1500 册 定价: 20.00 元

ISBN 978-7-105-08393-0/I·1840 (汉 576)

该书如有印装质量问题, 请与本社发行部联系退换

汉文编辑三室电话: 64272078 发行部电话: 64211734



作者简介

仁钦道尔吉

蒙古族，1936年2月26日生于内蒙古巴林右旗，中国社会科学院少数民族文学研究所研究员，中国社会科学院研究生院教授、博士生导师，兼任国际蒙古学协会秘书处秘书长、中国蒙古文学学会副理事长、中国《江格尔》研究会副会长。于1960年毕业于蒙古国乔巴山大学，留学回国后至今先后在中国社会科学院文学研究所和少数民族文学研究所工作，历任文学所民间文学室主任，少文所内蒙东北室主任、副所长、学术委员会主任等职。

从事蒙古文学和中国史诗研究和教学工作，主要科研成果有：《蒙古民间文学论文集》、《〈江格尔〉论》、《蒙古英雄史诗源流》；搜集整理出版《英雄希林嘎拉珠》、《那仁汗传》等蒙古族英雄史诗、民间故事、民歌和谚语选集以及论文选等14卷。在国内外用多种文字发表论文100余篇。在德国出版了蒙古本子故事《西凉》。

《蒙古民歌一千首》(1-5卷)荣获中国社会科学院第一届优秀科研成果奖、《〈江格尔〉论》获该院第二届优秀科研成果奖。1999年《〈江格尔〉论》又荣获国家社科基金项目优秀成果奖。于1997年获得国际蒙古学协会最高荣誉——国际蒙古学协会“荣誉会员”称号。

绪 论

蒙古英雄史诗《珠盖米吉德》和《胡德尔阿尔泰汗》与学术界见面了。这两部史诗是我国较早记录的史诗。1957年2月20日图白和曹鲁蒙记录了《胡德尔阿尔泰汗》，我于1962年7月1日记录了《珠盖米吉德》。过去发表的是整理修改稿，这次完全按照原始记录稿出版。蒙古英雄史诗分为单篇型史诗、串联复合型史诗和并列复合型史诗，串联复合型又分为婚事加征战型史诗和两次征战型史诗。史诗《珠盖米吉德》和《胡德尔阿尔泰汗》可以作为婚事加征战型史诗的范例加以研究。《珠盖米吉德》属于巴尔虎——喀尔喀体系的史诗，《胡德尔阿尔泰汗》是卫拉特体系的史诗，它们代表着两种不同体系的史诗。

珠盖米吉德或吉勃尔米吉德等人物的英雄史诗在我国巴尔虎地区以及蒙古国喀尔喀地区流传。笔者于1962年7月1日记录了我国陈巴尔虎旗拉玛岱^①讲述的《珠盖米吉德》。娜仁托娅指出，蒙古国发现这部史诗的五种异文，即前杭爱省桑旦演唱的《吉勃尔米吉德汗的儿子吉勃尔米吉德》和该省沙·嘎瓦讲述的《吉勃尔汗的儿子吉勃尔米吉德》，巴彦洪格尔省查·哲斯夫讲述的《都格莫尔根汗的儿子珠格米吉德》和该省策·索德那木讲述的《珠格米德汗的儿子乌格米吉德》及苏赫巴托尔省楚鲁特木演唱的《珠盖莫尔根和杜盖莫尔根》。

我们以拉玛岱讲述的异文为主介绍《珠盖米吉德》型史诗。和

^① 拉玛岱：牧民，男，当时53岁，会蒙古文和满文。

甘珠尔扎布记录的《汗特古斯的儿子喜热图莫尔根》一样,《珠盖米吉德》也是一部串联复合型史诗,描写了勇士的婚礼和征战(A+B)。它的上半部分像一部考验型单篇史诗,下半部分类似失而复得式单篇史诗。序诗非常简要地交代了珠盖米吉德及其父母、宫帐、弓箭、战马和马群。从前,在雪山底下,三大神海岸上,居住着巨莫尔根汗的儿子珠盖米吉德。有一天,他放马群回来向父母打听自己有无婚约,父母说有婚约,未婚妻是西南方乌兰罗布桑汗的女儿乌仁高娃。珠盖米吉德想马上去娶亲。因他年纪尚小而路途又远,父母便让他再等等。他没听劝告骑着黑鬃黄马,携带弓箭向西南方出发。在途中他施展法术变成骑着两岁癩马的牧童,在一座毡房里听见三个青年和三个姑娘议论珠盖米吉德的英勇非凡和乌仁高娃的美丽无比。勇士珠盖米吉德没有暴露身份继续向前走,依靠黑鬃黄马的神力渡过了无底的大海,到了乌兰罗布桑汗的家乡。人们把他围住,有几个青年讥笑他和他的两岁癩马。一位白发老人客气地问他是什么人,珠盖米吉德告诉了老人他到这里的缘由,老人指给他乌兰罗布桑汗的家。珠盖米吉德骑两岁癩马到了可汗家,把小马拴在不许一般人用的马桩上,走进不许一般人进入的毡房坐下。乌兰罗布桑汗进毡房的时候,珠盖米吉德向他问安,告诉他自己的来意。可汗看他是个穷孩子,就让他和放牛的牧童住在一起。第二天早晨,珠盖米吉德和坐骑恢复了原貌,可汗和汗后很高兴,可是汗后提出要对他进行三项考验^①。第一项考验是派勇士到远方的高山上取回凤凰最长的三根羽毛。珠盖米吉德战胜种种自然灾害,最终杀死凤凰取来了三根羽毛。第二项考验是进行摔跤比赛。珠盖米吉德摔倒了上天之名将特布和勒金。第三项考验是到遥远的外海彼岸,抓来乌仁高娃骑的淘气的金黄宝驹。在三项考验中珠盖米吉德完成了所有艰巨任务,与乌仁高娃举行了婚礼。

^① 这部史诗里的考验与其他史诗不同。

这部史诗的下半部分描写了珠盖米吉德返回家乡之后，夫妻二人跟踪追击侵略者，救出被抢走做奴隶的父母的故事。婚礼结束后，乌兰罗布桑汗不同意珠盖米吉德带他女儿离开，把他们关在高墙内。夫妻二人便在夜间骑着快马跳墙而过，来到了珠盖米吉德的家乡。可是眼前一片凄凉，宫帐被烧毁，地上长满了杂草，只有一根木桩立在那里。珠盖米吉德踢倒木桩看到了父亲留下的信，知道是十五个脑袋的安达赉沙尔蟒古思来犯，抓走了他的父母。乌仁高娃坚决要求和丈夫一道去救父母。此后，情节按照两条线发展。首先，乌仁高娃打扮成一位穿破旧衣服的老太婆，走到蟒古思家说自己是四处流浪要饭的人。蟒古思听说来了一个流浪婆子，便找她来打听珠盖米吉德的消息。乌仁高娃骗他说珠盖米吉德在途中淹死了。蟒古思闻之非常高兴，让她留在家和珠盖米吉德的父母住在一起。另一方面，勇士珠盖米吉德施展法术化身为骑着两岁癫马的流着鼻涕的穷孩子，在途中碰见一位正痛苦流泪的老头，原来他是珠盖米吉德家的马倌。他痛恨蟒古思，昼夜盼望珠盖米吉德来救他们。马倌知道来的是珠盖米吉德之后，告诉了他杀死蟒古思的办法和蟒古思灵魂的所在之处。晚上乌仁高娃与勇士父母在一起时，把自己和珠盖米吉德来救他们的事告诉了他们。第二天早上，她去见蟒古思，请求让她去放牛犊，蟒古思同意了。珠盖米吉德按马倌的话，先后打死了蟒古思的两种灵魂——疯牦牛和大蟒蛇，因两个灵魂被杀，蟒古思无力地躺倒在地。这时乌仁高娃装作去放牛犊，跑到野外告诉丈夫蟒古思已躺倒在地，并回去骗过蟒古思救出了公婆，他们三人先返回了家乡。趁蟒古思的力量削弱之际，珠盖米吉德赶去与蟒古思搏斗。他们扭打时房屋倒塌，压死了蟒古思的大肚婆及其胎儿。胜负难分的关键时候，珠盖米吉德想起马倌的话，一剑捅进了敌人的肚脐眼，刺死了他致命的灵魂。蟒古思摔倒在地，向珠盖米吉德求饶。珠盖米吉德杀死蟒古思，火烧了它的骨肉。珠盖米吉德返回家乡，全家团圆，举办了盛大酒宴。

如前所述,除拉玛岱演唱的巴尔虎异文《珠盖米吉德》外,还有几种类似的喀尔喀异文,以桑旦演唱的《吉勃尔米吉德汗的儿子吉勃尔米吉德》为例,它也是一部串联复合型史诗,写了勇士的婚礼和征战。上半部分反映了勇士通过英勇斗争杀死害人的疯骆驼、依靠金胸银背宝驹的力量,跨过毒海到遥远的西南方,在好汉三项比赛中战胜情敌上天之名将特布和勒金,并按岳父的旨意,活捉了两头疯牦牛,终于娶到罗斯汗的女儿,并携妻返回家乡的英雄故事。下半部分表现了勇士回家乡后再次远征,战胜十二头的蟒古思,救回被抓走的父母和百姓,返回家乡过幸福生活的过程。

以《汗青格勒》或《胡德尔阿尔泰汗》为名的英雄史诗在我国青海省和甘肃省肃北县的和硕特人以及蒙古国西部的巴亦特人和杜尔伯特人中广为流传。在国内外先后记录发表的有多种异文,其中我国青海异文有哈达宝拉格记录的《汗青格勒台吉》(1981年)、才仁巴力记录的《汗青格勒》(1983年),甘肃省肃北县的异文有图白和曹鲁蒙于1957年记录的《胡德尔阿尔泰汗》以及斯·赛步青根据扎吉娅等五个人唱本整理的《汗青格勒》(1998年出版)等。在多数异文中用儿子的名字叫做《汗青格勒》,可是1957年在肃北县记录的异文中用父亲的名字称作《胡德尔阿尔泰汗》。我们对国内外异文进行比较后发现,除了人名汗青格勒,他的战马名哈萨嘎·陶哈勒或哈萨嘎·陶格恩相近外,我国异文与蒙古国异文的内容有很大区别,它们成为两种不同类型的史诗。以下分析几种有代表性的异文。

1957年2月20日蒙古语言调查组的图白、曹鲁蒙二人在甘肃省肃北县以俄文拼音字母记录了当地蒙古族人罗布桑演唱的史诗《胡德尔阿尔泰汗》^①,这是在新中国成立后最早发现的异文,它描写了

^① 见仁钦道尔吉搜集整理的英雄史诗选《英雄希林嘎拉珠》附件,第313-402页,约1100多行。

勇士的婚礼和勇士与恶魔的斗争，但其中结义占很大篇幅。史诗开头简要交代了时代、地点、宫帐、牲畜、胡德阿尔泰汗及儿子汗青格勒台吉。史诗的第一部分描绘了一个优美动听的婚事故事。汗青格勒有一天向父母打听：男儿生在家里，死在野外，我该去什么地方，应达到什么目的。父亲告诉他住在遥远的西北方向的巴拉玛格日勒汗的女儿那仁赞丹与他有婚约。母亲说，多年我们没有召集属民百姓，你先召集百姓举行一场盛宴。于是汗青格勒派人去召集百姓举办了盛大的宴会，宴会上汗青格勒喝醉酒，决定出征娶媳妇。马倌阿格萨哈勒到毒海岸上去，经过艰苦奋斗抓来叫哈萨克陶哈里的黄马并安上了马鞍和马嚼，大臣们准备了盔甲和武器，父母流着眼泪祝福独生子胜利归来。这部史诗在描绘勇士远征途中的遭遇方面很有特色。勇士汗青格勒台吉出征，嘴里哼着悲痛的63种曲子，又哼欢乐的66种曲子，走过了13年路程，才见到了一位牧羊人。牧羊人知道汗青格勒出征的目的后，告诉他去的是遥远的地方，途中会遇到毒海和种种敌人。汗青格勒又走了13年路程，先后碰到向他扑来的两只雄鹰和哈萨尔、巴萨尔两条大狗，它们差点伤害勇士。汗青格勒又向前走了七七四十九天的时候，有一位勇士骑着高山般的大骏马从后而来，在他旁边奔驰而过。汗青格勒两次追过去向他问好，可是勇士不但不理睬，还举起钢鞭向他的钢盔上打过去，汗青格勒也回打了勇士一鞭。接着二人在马背上扭打，用弓箭对射，跳下马赤手空拳肉搏，胜负未分，扭打数年。二勇士打得连天界都受到影响，天上三年没有聚集在一起念经，天界大师派两名快手带着金银壳的神水去说和，汗青格勒接过去尝了神水，但对手既不停战，又不接收神水。结果汗青格勒占优势，把对手压倒在地，将要割断他喉咙的时候，两匹骏马跑过来，劝两位主人和好。见到两匹坐骑相好，两位勇士也停手站了起来，掸掉对方衣帽上的灰土，结为义兄弟。这时勇士才说他没有父母，是在黑色卧牛石里诞生，为灭绝蟒古思后裔而出世的玛拉乌兰勇士。玛拉乌兰成为汗青格勒忠

实的朋友，答应帮助他完成婚事。二勇士向前又走了13年路程，在玛拉乌兰的协助下越过了天下七大红旱獭的危害，也脱离了天下大青铁蛇的毒害，借骏马之力跨过了毒海，看到了巴拉玛格日勒汗的宫顶。二人往前走见到了可汗的牧羊人，牧羊人告诉了他们那仁赞丹姑娘的美丽，也说腾格里（上天）之勇士哈尔库胡勒前来向她求婚。二勇士到可汗家，说明来意，可汗听到后高兴地说，通过好汉三项比赛战胜十方来的求婚青年之后，便可以娶他女儿。接着进行了三项比赛，即赛马、射箭和摔跤。二勇士大获全胜，并在摔跤比赛中听坐骑的话没有杀死对手哈尔库胡勒，而与他结义。婚礼结束，当女儿要随女婿走时，可汗问女儿要什么陪嫁，女儿说要“属民中的孩子，牲畜中的幼畜”。随同孩子们属民都搬家走，跟着幼畜大牲畜都跑走的时候，可汗家也跟着女儿迁徙了。

在史诗《胡德尔阿尔泰汗》的后半部分中出现传统的失而复得式情节，但故事不太完整。三位勇士陪同那仁赞丹和她父母通过毒海，打败了敌人的进攻之后，玛拉乌兰同汗青格勒互换金耳坠作为互相了解吉凶的象征，他返回了自己家乡。汗青格勒托义兄弟哈尔库胡勒陪同妻子回家，自己先去为迎接新娘做准备。当汗青格勒返回家乡时，宫帐被焚毁，处长满了野草。他见到在海边钓鱼的老两口，听他们说是从东南方入侵的十二个脑袋的阿塔嘎尔哈尔毛斯^①焚毁了家乡，赶走了他父母和百姓。汗青格勒给老两口打猎留下猎物，请他们清理汗宫遗迹，自己再次出征追击敌人。但因长时间没有休息，骏马走不动，勇士只好放马吃草，自己也枕着马鞍酣睡不醒。义兄弟玛拉乌兰回家一看汗青格勒留给他的金耳坠发黑，知道义兄遇到不吉利。玛拉乌兰立即快马加鞭到汗青格勒的家乡，向老两口了解汗青格勒的去向，他找到了还在路旁熟睡的汗青格勒。他

^① 甘肃省肃北县和青海蒙古族人不称其为“蟒古思”，而称“毛斯”（muus 或 maguus）。但有人整理史诗时改为蟒古思。

叫醒义兄，二人同去追击恶魔。二勇士变身为秃头儿，在途中他们先后看到胡德尔阿尔泰汗和汗后被迫做了奴隶，给恶魔放牛、放羊。为了不让恶魔发现，汗青格勒在父母面前没有暴露身份，假装秃头儿向父亲提出要杀一头牛吃牛肉，父亲说他怕挨毛斯打。汗青格勒杀了一头牛后，在牛皮里塞满草使牛复活。吃牛肉时父亲认出了独生子的刀。老人哭个不停，儿子告诉了真相。汗青格勒继续向前走见到母亲，说要杀一只羊吃羊肉，母亲说怕挨打。汗青格勒杀了一只羊后，便在羊皮里塞满草使羊复活。吃羊肉时母亲认出了独生子的碗，老人想儿子而哭个不停，儿子告诉了真相。在这一部分缺少勇士与恶魔的搏斗，也缺少形象的描写，只直接说，老两口晚上赶牛羊回到恶魔家挨了打。第二天早晨，他们起来说：“毛斯的太阳落下去了，我们的太阳升起来了。”毛斯走过去企图打他们，可是它突然看到汗青格勒的那张威震万人之心的血红脸而被吓死了。在其他异文和其他史诗中，缺少这样不战而被吓死的现象。这说明这部史诗的后半部分被忘记或演唱者没有完整地描述。结尾里也概括地说勇士带着父母和百姓返回家乡，见到妻子和巴拉玛格日勒夫妇，举行了盛大宴会，与义兄弟们和睦地过着幸福的生活。

这一史诗的前半部分描写富有形象性，情节完整。但后半部分，描写失而复得式情节不太完整，没有表现英雄行为，缺乏形象性。在这一异文中特别强调了义兄弟的重要作用，玛拉乌兰起到了重要作用。在他的帮助下汗青格勒远离了天下七大红旱獭和天下大青铁蛇的毒害。在三项比赛中，玛拉乌兰射中目标而取胜，摔跤时他压倒了上天之勇士哈尔库胡勒而使三人结为义兄弟。在追击恶魔的过程中，他去叫醒酣睡不醒的汗青格勒，二人一起消灭了敌人。另一位义兄弟哈尔库胡勒也起到了一定的作用，他保护汗青格勒的妻子及其父母，把他们安全送到汗青格勒的家乡。另一方面，史诗提倡不同部落通过联姻关系相互联合，加强部落力量的重要性。史诗里说，巴拉玛格日勒汗带着属民和牲畜财产，迁徙到汗青格勒的家乡

去生活。在卫拉特英雄史诗中，常常描写勇士结义和氏族（部落）联合的现象，这部史诗在这方面几乎超过了其他史诗。

哈达宝拉格在青海蒙古族地区记录（没有交代演唱者姓名）、伦图整理的英雄史诗《汗青格勒台吉》^①最接近于上述《胡德尔阿尔泰汗》。据说，甘肃省肃北县的蒙古族人几十年前从青海迁徙过去的。这可以说明，肃北异文与这一青海异文是同一部史诗的两种不同唱本。第一，两种异文中的主要人名、马名等相同或相似：汗青格勒台吉、巴拉玛格日勒汗、那仁赞丹姑娘等名字完全相同，胡德尔阿尔泰汗与胡德尔阿拉坦汗、玛拉乌兰与玛德乌兰、哈萨克陶哈里马与哈西嘎陶如马、上天之哈尔库胡勒勇士与上天之库胡鲁克勇士、十二个脑袋的阿替嘎尔哈尔毛斯与十五个脑袋的阿塔嘎尔哈尔蟒古思等有点出入，但在不同人的演唱中这种小的出入是免不了的。第二，两种异文的主要部分的情节大同小异，即从开始到婚礼结束，汗青格勒带着妻子和巴拉玛格日勒汗及其属民百姓走向返回家乡之路，这一段占全文的四分之三，这点基本上相似。当然，在其中也存在着一些出入，主要是这一异文在描写结义及结义弟兄的作用方面，后者比前者少得多。在此异文中汗青格勒没有与上天之勇士库胡鲁克结义，而是在摔跤时摔断了他的小腿。在返回家乡途中，汗青格勒把妻子和巴拉玛格日勒汗一家托玛德乌兰陪同，因此玛德乌兰没有同勇士一起第二次出征。当然，还有对三项比赛的描写详略不同，具体内容也有所不同。

两种异文中失而复得情节的前一部分相似。诸如：汗青格勒与玛德乌兰一起带着那仁赞丹和她父母走向家乡之路；二勇士互换金戒指^②作为相互了解吉凶的象征，汗青格勒想先去准备婚宴，托玛德乌兰陪同妻子一家回到他家；汗青格勒回家看到一片凄凉景象，宫

^① 见《汗腾格里》，1981年第4期。

^② 前一异文中为金耳坠。

帐被焚毁，地上长满了杂草；他看见挖草根吃的老两口^①，他们告诉他十年前十五个脑袋的阿塔嘎尔哈尔蟒古思前来毁灭家乡，抓走了老可汗夫妇和百姓；勇士打猎给他们留下鹿肉，自己去追击敌人。往下情节不同：勇士汗青格勒一个人在追击敌人途中走到一座山上看见了七只白盘羊，他射死七只盘羊，带着这些盘羊的眼睛、肌肉和踢筋走进蟒古思的领地。保护蟒古思的凶禽猛兽和妖婆先后向勇士进攻，当两只乌鸦向他扑过来，企图啄他坐骑的眼睛时，勇士扔给乌鸦盘羊的眼睛，把它们骗走；当两条灰狼来进攻，想吃马的大腿肉的时候，勇士扔给灰狼盘羊的肌肉，让它们彼此争夺；手拿拐铁刀的两个妖婆来抽马腿筋吃时，勇士扔给她们盘羊的踢筋吃，这样逃脱了危险。往下一段与前一异文相似：勇士变身为秃头儿向前走，先后见到做奴隶的父母，他们给恶魔放牛、放羊，勇士杀牛、杀羊，吃牛羊肉时，父母认出了儿子的刀和碗，儿子恢复原貌给父母看。他们日落之前提前赶着牛羊回恶魔家，并喊着“我们的太阳出来了，蟒古思的太阳落下去了”。但在这部异文中，恶魔不是看到勇士而吓死，而是进行了一场搏斗。看见勇士的父母亲日落之前提前赶回牛群和羊群，蟒古思感到奇怪，它卜卦看黄皮卦书，正在这时勇士变作一只鸟飞过去抢走卦书，并恢复原貌说“现在已到与你拼搏之时”。蟒古思答应次日早晨较量。次日早晨汗青格勒变作一只山鹰，蟒古思变成一条虫，山鹰飞过去捕捉虫子时，蟒古思变成了一块大石头。汗青格勒恢复原貌，射中蟒古思的命根子，那支箭带着恶魔的心肝而出，消灭了阿塔嘎尔哈尔蟒古思。此异文的结尾也非常简短，只说勇士带着父母和百姓返回家乡，这时玛德乌兰陪同那仁赞丹及其父母到来，两家大团圆，举行盛宴。胡德尔阿尔泰汗与巴拉玛格日勒汗作了和睦相处的邻居。

总之，青海异文《汗青格勒台吉》与肃北县异文《胡德尔阿尔

^① 前一异文中是钓鱼的老两口。

泰汗》大同小异，各有各的长处，如以序诗而论，前者的描写较多，而且语言富有形象性；对三项比赛的描绘方面，《胡德尔阿尔泰汗》超过青海异文。尽管失而复得式情节不够完整，但这两种异文都较多地保留着早期史诗的内容、形式和语言特征，属于优秀的英雄史诗。

仁钦道尔吉

2007年5月7日

目 录

绪论 /1

蒙文字母、标音转写字母和国际音标 /1

Jügei Mijid hūü

珠盖米吉德 /1

Hüder Altai Han

胡德尔阿尔泰汗 /89

蒙文字母、标音转写字母和国际音标

蒙文字母	标音转写字母	国际音标
ᠠ	a	a
ᠡ (ᠢ)	e (E)	ə
ᠢ	i	i ~ r
ᠣ	o	ɔ
ᠤ	u	ʊ
ᠥ	ö	o
ᠦ	ü	u
ᠨ (ᠩ)	n (ng)	n (ŋ)
ᠪ ᠣ	b	b
ᠫ ᠤ	p	p
ᠬ ᠤ (ᠬ)	h	x
ᠭ ᠤ (ᠭ)	g	g
ᠮ	m	m
ᠯ	l	l
ᠰ	s	s
ᠱ	sh	j
ᠲ	t	t
ᠳ (ᠳ)	d	d
ᠴ	ch	tʃ
ᠵ	j	dʒ
ᠶ	y	ʃ
ᠷ	r	r

续表

蒙文字母	标音转写字母	国际音标
ᠠ	w	w
ᠡ ᠢ	f	f
ᠣ ᠤ	k	c
ᠤ	c	ts
ᠤ	z	dz